
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 33.

Noter angående Sveriges anslutning till den i Genève den 5 juli 1922 undertecknade överenskommelsen angående utfärdande av identitetscertifikat för ryska flyktingar. Stockholm den 17 april och Genève den 25 april 1924.

a.

Ministern för utrikes ärendena till Nationernas Förbunds generalsekreterare.

(Översättning.)

Stockholm, le 17 april 1924.

Stockholm den 17 april 1924.

Monsieur le Secrétaire Général,

Herr Generalsekreterare,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement du Roi a décidé d'adhérer, à partir du 1 mai 1924, à l'Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes, adopté par la Conférence des Délégués gouvernementaux lors de sa session tenue à Genève les 3, 4 et 5 juillet 1922.

Jag har äran bringa till Eder kännedom, att Kungl. Maj:ts regering beslutat att från och med den 1 maj 1924 ansluta sig till den överenskommelse angående utfärdande av identitetscertifikat för ryska flyktingar, vilken antagits vid konferensen mellan vederbörande regeringars ombud vid sammanträden i Genève den 3, 4 och 5 juli 1922.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma haute considération.

Mottag etc.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

MARKS VON WÜRTEMBERG.

b.

Nationernas Förbunds generalsekretariat till ministern för utrikes ärendena.

Genève, le 25 avril 1924.

(Översättning.)

Genève den 25 april 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre lettre du 17

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse den 17

de ce mois, par laquelle Vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède a décidé d'adhérer, à partir du 1^{er} mai 1924, à l'Arrangement relatif à la délivrance de certificats d'identité aux réfugiés russes, signé à Genève le 5 juillet 1922.

En réponse j'ai l'honneur de Vous informer que l'adhésion de la Suède a été notée dans les registres de traités du Secrétariat le 2^e avril 1924 et qu'elle sera portée à la connaissance des Membres de la Société des Nations et des autres Etats ayant participé à cet Arrangement.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Secrétaire général:
Le Directeur de la Section
Juridique.
VAN HAMEL.

innevarande månad, i vilken Ni meddelat mig, att H. M. Konungens av Sverige regering har beslutat att från och med den 1 maj 1924 ansluta sig till den i Genève den 5 juli 1922 undertecknade överenskommelsen angående utfärdande av identitetscertifikat för ryska flyktingar.

Till svar har jag äran underätta Eder, att Sveriges anslutning den 22 april 1924 antecknats i sekretariatets förteckning över traktater samt att densamma kommer att bringas till medlemmarnas i Nationernas Förbund kännedom ävensom till de övriga staters, vilka deltagit i denna överenskommelse.

Jag begagnar etc.

För generalsekreteraren:
VAN HAMEL.
Direktör för juridiska sektionen.

(Översättning.)

Arrangement relatif à la délivrance des Certificats d'identité aux réfugiés russes, Signé à Genève le 5 Juillet 1922.¹

Arrangement with regard to the issue of Certificates of identity to Russian refugees, Signed at Geneva, July 5, 1922.¹

Överenskommelse angående utfärdandet av identitetscertifikat för ryska flyktingar, undertecknad i Genève den 5 juli 1922.

Les soussignés représentants des Gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes, convoqués à Genève par le Haut-Commissaire de la Société des Nations le 3 juillet 1922;

The undersigned representatives of the respective Governments having taken part in the Conference on Russian refugees convened at Geneva by the High Commissioner of the League of Nations on July 3, 1922;

Undertecknade representanter för de regeringar, vilka deltagit i den av Nationernas Förbunds höge kommissarie den 3 juli 1922 i Genève sammankallade konferensen beträffande ryska flyktingar;

¹ Enligt texten i »Recueil des traités de la Société des Nations», Vol. XIII, n:o 355.

Ayant pris en considération les propositions formulées par le Dr. Nansen dans son rapport du Conseil de la Société des Nations, du 17 mars 1922;

Et s'étant livrés à un examen attentif des propositions concernant la délivrance des papiers d'identité aux réfugiés russes qui en feraient la demande;

Sont à l'unanimité tombés d'accord sur la forme de certificat d'identité ci-joint, dont ils recommandent, y compris le présent arrangement, l'adoption aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats n'ou faisant pas partie;

Ce certificat sera délivré aux conditions suivantes:

1) Il ne dérogera pas aux lois et règlements sur la police des étrangers en vigueur dans chaque Etat.

2) Il n'affectera en rien les dispositions

Having considered the proposals formulated by Dr. Nansen in his report to the Council of the League of Nations on March 17, 1922;

And having carefully examined the proposals with regard to the issue of identification papers to Russian refugees who should apply for them;

Have unanimously agreed upon the attached form of certificate of identity and recommend its adoption and the adoption of the present arrangement to the States represented at the Conference, to the Members of the League of Nations and to States which are not members of the League.

This certificate will be issued subject to the following conditions:

1) It shall not infringe the laws and regulations in force in any State with regard to the control of foreigners.

2) It shall not in any way affect spe-

vilka tagit under överbägande de av Dr. Nansen i hans rapport till Nationernas Förbunds Råd den 17 mars 1922 framställda förslag;

och vilka ägnat en noggrann undersökning åt förslagen beträffande utfärdandet av identitetshandlingar för de ryska flyktingar, som kunde komma att därom framställa begäran;

hava enhälligt överenskommit om närlagda formulär till identitetscertifikat och rekommendera dess antagande och antagandet av denna överenskomst till de vid konferensen representerade staterna, till medlemmarna av Nationernas Förbund ävensom till stater, vilka icke äro medlemmar av Förbundet.

Detta certifikat skall utfärdas enligt följande villkor:

1) Det skall icke göra något intrång i de i någon stat gällande lagar och förordningar rörande överbägande av utlänningar.

2) Det skall på intet sätt inverka på

spéciales concernant les personnes de nationalité russe y compris celles ayant perdu cette nationalité sans en acquérir une autre.

3) L'octroi du certificat n'implique en aucune façon pour le réfugié le droit au retour dans l'Etat où il l'a obtenu, sauf autorisation spéciale de cet Etat.

4) L'Etat que délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler aussi longtemps que le réfugié continue à résider sur son territoire.

5) Sur présentation du certificat le réfugié pourra éventuellement être admis dans l'Etat où il désire se rendre, soit que le Gouvernement destinataire appose directement son visa sur ce document; soit que cet Etat le considère comme une pièce de légitimation permettant à ses autorités consulaires de délivrer, sur sa production, un nouveau certificat au porteur l'habilitant à franchir la frontière.

cial regulations with regard to persons of Russian nationality, or those who have lost that nationality without acquiring another.

3) The grant of the certificate does not in any way imply the right for the refugee to return to the State in which he has obtained it without the special authorisation of that State.

4) The State which issues the certificate is alone qualified to renew it so long as the refugee continues to reside within the territory of that State.

5) On presentation of the certificate, the refugee may in certain circumstances be admitted into the State which he wishes to enter, if the Government of the State of destination affixes its visa directly on the certificate, or if the State in question regards it as a document containing proof of identity, the production of which would enable its consular authorities to issue a new certificate to the bearer, enabling him to cross the frontier.

särskilda bestämmelser rörande personer av rysk nationalitet eller sådana, som hava förlorat denna nationalitet utan att hava förvärvat annan.

3) Beviljandet av certifikatet medför på intet sätt rättighet för flykting att utan särskilt medgivande av den stat, varest han erhållit detsamma, dit återvända.

4) Den stat, som utfärdat certifikatet, är ensam behörig att förnya detsamma, så länge flykting fortfarande uppehålla sig inom dess område.

5) Vid företeende av certifikatet skall flykting under vissa omständigheter kunna erhålla tillträde till det land, dit han önskar begiva sig, antingen om regeringen i destinationslandet direkt förser certifikatet med visering eller om ifrågavarande stat anser det såsom en legitimationshandling, i det den tillåter sina konsulära myndigheter att vid dess företeende utfärda ett nytt certifikat för innehavaren, vilket berättigar denne att överskrida gränsen.

6) *Visa de transit.* Les Etats délivreront des visas de transit pourvu que les prescriptions en vigueur dans chaque Etat soient remplies et sous les formes prévues au paragraphe précédent, à condition que le réfugié russe ait obtenu le visa de l'Etat où il se rend.

7) Les certificats seront rédigés au moins en deux langues: la langue nationale de l'autorité qui les délivre et la langue française, ainsi qu'il a été prévu pour les passeports internationaux à la Conférence de Paris le 21 octobre 1920.

La délivrance en sera gratuite aux indigents sauf dispositions légales contraires.

8) Les Membres de la Société des Nations ainsi que les autres Etats qui n'ont pas assisté à la présente conférence sont invités à adhérer à l'arrangement ci-dessus et à communiquer leur décision dans le plus bref délai au

6) *Transit visa.* The respective States shall grant transit visas, provided that the regulations in force in each State have been complied with, and in the form contemplated in the preceding paragraph, on condition that the Russian refugee has obtained the visa of the State to which he is proceeding.

7) The text of the certificates shall be in at least two languages; the national language of the authority which issues the certificate and the French language in accordance with the provisions made with regard to international passports at the Paris Conference of October 21, 1920.

The issue of the certificate shall be made free of charge to destitute persons except in the event of legal provision to the contrary.

8) The Members of the League of Nations and the other States which have not taken part in the present Conference, are invited to adhere to the above arrangement and to communicate their decision as soon as possible.

6) *Transit-visering.* Vederbörande stater skola utfärda transitviseringar, under förutsättning att i varje land i kraft varande föreskrifter hava uppfyllts och på i föregående paragraf angivna sätt, under villkor dock att rysk flykting erhållit visering från det land, till vilket han begiver sig.

7) Certifikaten skola avfattas på åtminstone två språk: den utfärdande myndighetens inhemska språk och franska språket, i överensstämmelse med de vid konferensen i Paris den 21 oktober 1920 antagna bestämmelserna för internationella pass. Utfärdandet av certifikat skall ske utan avgift för nödställda, där icke motsatta lagbestämmelser förefinnas.

8) Medlemmarna i Nationernas Förbund ävensom övriga stater, vilka icke tagit del i denna konferens, inbjudas att ansluta sig till ovanstående överenskommelse och att inom kortast möjliga tid tillkännagiva sitt beslut för Natio-

Secrétaire général de la Société des Nations.

9) Vu l'urgence, les Etats représentés à la Conférence et les Etats adhérents sont priés de notifier par écrit, le plus tôt possible au Secrétaire général de la Société des Nations la date à laquelle ils appliqueront le présent arrangement; celui-ci entrera en vigueur au fur et à mesure que les notifications en parviendront au Secrétaire général.

Fait à Genève, le
5 juillet 1922.

KOCHER,
ad referendum,
Allemagne — Germany.

E. PFLÜGL,
ad referendum,
Autriche — Austria.
Reginald T. PARKIN,
Grande-Bretagne —
Great Britain.

D. MIKOFF,
Bulgarie — Bulgaria.

Ad referendum et sous réserve de ma déclaration en date du 4 adressée à Monsieur le Président que mention sera faite dans les certificats qui seront délivrés par les autorités espagnoles que le fait

sible to the Secretary-General of the League of Nations.

9) In view of the urgency of the matter, the States represented at the Conference and the States which may adhere, are requested to notify the Secretary-General of the League of Nations in writing as soon as possible of the date from which they will apply the present arrangement; the arrangement will come into force in each case at the moment when the notification reaches the Secretary-General.

Done at Geneva on
July 5th, 1922.

nernas Förbunds generalsekreterare.

9) I betraktande av ärendets brådskande natur ombedjas de vid konferensen representerade staterna och tillträdande stater att snarast möjligt skriftligen meddela Nationernas Förbunds generalsekreterare dagen för tillämpandet av denna överenskommelse; denna skall träda i kraft, i den mån dessa meddelanden komma generalsekreteraren till handa.

Som skedde i Genève den 5 juli 1922.

KOCHER,
ad referendum,
Tyska Riket.

E. PFLÜGL,
ad referendum,
Österrike.
REGINALD PARKER,
Storbritannien.

D. MIKOFF,
Bulgarien.

Ad referendum och under förbehåll för min till Presidenten den 4:e avgivna förklaring, att i de certifikat, som skola utfärdas av spanska myndigheter, skall nämnas, att dylikt utfärdande av

de la délivrance des permis de résidence ou de transit ne portera dans aucun cas atteinte à la faculté du Gouvernement Royal d'inviter, à tout moment, ce porteur, quand des circonstances d'intérêt national l'exigent à abandonner le territoire espagnol, et que, en ce cas, le Gouvernement de l'Etat d'où le réfugié russe provient, est obligé de l'admettre à nouveau dans son territoire.

QUER BOULE,
Espagne — Spain.
P. de REFFIE,
France.

Raoul BIBICA RO-
SETTI,
ad referendum,
Grèce — Greece.

Baron AVELE,
ad referendum,
Hongrie — Hungary.
Tytus FILIPOWICZ,
Pologne — Poland.

E. MARGARITESCO
GRECIANO,
Roumanie — Rou-
mania.

M. YOVANOVITCH,
Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes—
Kingdom of the Serbs,
Croats and Slovenes.

DELAQUIS,
ad referendum,
Suisse — Switzer-
land.

tillstånd till vistelse eller transitering icke i något fall skall göra intrång i Kungl. regeringens rättighet att vid varje tillfälle anmoda ifrågavarande certifikatsinnehavare att, då omständigheter i landets inre intressen det påfordra, lämna spanskt område, och att i sådant fall regeringen i den stat, varifrån rysk flykting kommer, är förpliktad att ånyo mottaga honom å sitt område.

QUER BOULE,
Spanien.
P. de REFFIE,
Frankrike.

RAOUL BIBICA RO-
SETTI,
ad referendum,
Grekland.

Baron AVELE,
ad referendum,
Ungern.

Tytus FILIPOWICZ,
Polen.

E. MARGARITESCO
GRECIANO,
Rumänien.

M. YOVANOVITCH,
Serbokroatoslovenska
Konungariket.

DELAQUIS,
ad referendum,
Schweiz.

V. NĚMEC,
Tchecoslovaquie —
Czechoslovakia.

V. NĚMEC,
Tjecoslovakiet.

Certificat d'identité.
N^o

Indica-
tion de
l'auto-
rité Lieu où
qui dé- l'on dé-
livre le livre le
certificat certificat Date....
..... 19

Certificat d'identité
Valable jusqu'

Le présent certificat n'est pas valable pour le retour dans le pays qui l'a délivré sans une mention spéciale inscrite sur le présent document. Il cessera d'être valable si le porteur pénètre, à un moment quelconque, en Russie.

Nom de famille.....
Prénom.....
Date de naissance.....
Lieu de naissance.....
Nom de famille du père...

Nom de famille de la mère

D'origine russe n'ayant acquis aucune autre nationalité.

Profession.....
Ancien domicile en Russie.....
Résidence actuelle.....

Signalement :

Age.....
Cheveux..... Place
Yeux..... pour la
Visage..... photogra-
Nez..... phie à
Signes parti- oblitérer.
culiers.....

Observations

.....
..... Signature
..... du titulaire:

Identity Certificate.
No.....

Autho- Place of
rityissu- issue of
ing cer- certifi-
tificate cate
..... Date.....

Certificate of identity
Valid until.....

The present certificate is not valid for return to the country which issued it without a special provision to that effect contained in it. It will cease to be valid if the Bearer enters Russian territory.

Surname.....
Christian names.....
Date of birth.....
Place of birth.....
Surname of Father.....
Surname of Mother.....
Person of Russian origin not having acquired another nationality.
Occupation.....
Former residence in Russia.....
Present residence.....

Description:

Age..... Place for
Hair..... photo-
Eyes..... graph.
Face..... To re-
Nose..... ceive
Special pecu- stamp.
liarities.....

Remarks.....
..... Signature of
..... Holder:
.....

Identitetscertifikat
N:o.....

Namn på den
myndighet, Plats, där
som utfärdat certifikatet
certifikatet: utfärdas:

Identitetscertifikat
gällande till.....

Detta certifikat gäller icke för återresa till Sverige, med mindre särskilt tillstånd därtill tecknas å certifikatet. Det blir ogiltigt i och med det att innehavaren inkommer i Ryssland.

Tillnamn.....
Förnamn.....
Född.....
Födelseort.....
Faderns tillnamn.....
Moderns tillnamn.....
Är av rysk härkomst och har icke förvärvat annat medborgarskap.
Yrke.....
Förutvarande hemvist i Ryssland.....
Nuvarande uppehållsort.....

Signalement:

Ålder.....
Hår.....
Ögon..... Plats för
Ansiktsform fotografi
och därå
Näsa..... anbragt
Särskilda stämpel.
kännetecken

Anmärknin- Innehava-
gar..... rens namn-
..... teckning:
.....

Le soussigné certifie que la photographie et la signature apposées ci-contre sont bien celles du porteur du présent document

Signature de l'autorité

Cachet.

Ce certificat est délivré conformément aux résolutions de la Conférence gouvernementale convoquée par le Dr. Nansen, Haut-Commissaire pour les Réfugiés Russes à Genève, le 3—5 juillet 1922.

The undersigned certifies that the photograph and signature hereon are those of the bearer of the present document.

Signature of the issuing authority

Seal.

This certificate is issued in conformity with the Resolutions of the Governmental Conference convened by Dr. Nansen, High Commissioner for Russian refugees at Geneva, July 3rd—5th, 1922.

Undertecknad vitsordar, att ovanstående fotografi och namnteckning avse innehavaren av detta certifikat

Myndighetens underskrift.

Sigill.

Detta certifikat är utfärdat i enlighet med de beslut, som fattats på den konferens av ombud för olika regeringar, som på kallelse av Dr Nansen, överkommisarie för de ryska fångarna, hållits i Genève den 3—5 juli 1922.

Följande stater hava anslutit sig till ovanstående överenskommelse:

Estland		den 17 juli 1922.	
Finland		» 15 aug.	»
Frankrike		» 4 sept.	»
Storbritannien		» 7 »	»
Lettland		» 18 »	»
Bolivía		» 28 »	»
Rumänien		» 29 »	»
Sydafrikanska Unionen		» 13 okt.	»
Schweiz		» 20 »	(fr. o. m. den 1 jan. 1923.)
Norge		» 31 »	»
Italien		» 23 nov.	»
Bulgarien		» 29 »	»
Nederländerna		» 1 dec.	(fr. o. m. den 1 jan. 1923.)
Guatemala		» 12 »	»
Österrike		» 20 »	(fr. o. m. den 1 jan. 1923.)
Grekland		» 28 »	»
Tyska Riket		» 6 jan. 1923	»
Litauen		» 12 »	»
Danmark	fr. o. m.	» 1 aug.	»
Mexico		» 28 febr.	»
Polen		» 18 juni	»
Portugal		» 30 juli	»
Chile		» 9 juli	»
Ungern		» 31 aug.	»
Kina		» 29 nov.	»
Japan		» 1 febr. 1924	»
Sverige		» 1 maj	»

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle tenu à Stockholm, ont été conclus, en date du 28 août 1924, les accords suivants:

1. une Convention postale universelle, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

2. un Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocole final et Règlement,

3. un Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final, Règlement et Protocole final y relatif,

4. un Arrangement concernant les mandats de poste, avec Règlement,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Sedan vid den i Stockholm hållna åttonde världspostkongressen under den 28 augusti 1924 undertecknats följande överenskommelser:

1. en världspostkonvention med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

2. ett avtal angående utväxling av assurerade brev och askar med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

3. ett avtal angående postpaket med slutprotokoll, expeditiionsreglemente och därtill hörande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postanvisningar med expeditiionsreglemente,

5. ett avtal angående postgiörörelsen med slutprotokoll och expeditiionsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditiionsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditiionsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie: que jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Allemagne.

Sept actes datés du 22 juillet 1925, par lesquels le Président de l'Empire Allemand déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Autriche.

Un acte daté du 10 août 1925, par lequel le Président de la République Fédérale de l'Autriche déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Belgique.

1. Un acte daté du 19 août 1925, par lequel S. M. le Roi des Belges ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les colis postaux;

2. Une déclaration datée du 26 août 1925 et signée par le Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Stockholm, constatant que les ratifications déposées sur la Convention postale universelle, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les Règlements d'exécution et les Protocoles qui

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunna ratifikationsinstrument:

Tyska Riket.

Sju handlingar, daterade den 22 juli 1925, genom vilka Tyska Rikets President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Österrike.

En handling, daterad den 10 augusti 1925, genom vilken Federativa Republiken Österrikes President förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Belgien.

1. En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken H. M. Belgiernas Konung ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postpaket.

2. En deklARATION, daterad den 26 augusti 1925 och undertecknad av Belgiens t. f. chargé d'affaires i Stockholm, konstaterande, att de ratifikationer, som deponerats till världspostkonventionen, avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar jämte till desamma hörande expeditionreglementen och proto-

s'y rapportent, valent à la fois pour la Belgique et la Colonie du Congo Belge.

Brésil.

Un acte dressé en portugais et daté du 20 mai 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Brésil ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Bulgarie.

Un acte daté du 2 juin 1925, par lequel S. M. le Roi des Bulgares ratifie la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Canada.

Un acte daté du 12 novembre 1924, par lequel le Ministre des Postes du Dominion du Canada, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Danemark.

Un acte du 28 août 1925 dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part de Danemark la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Esthonie.

Sept actes datés du 22 août 1925, par lesquels le Chef d'Etat

koll, skola på samma gång gälla för Belgien och Belgiska Kongo-kolonien.

Brasilien.

En på portugisiska avfattad och den 20 maj 1925 daterad handling, genom vilken Brasiliens förenade staters President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Bulgarien.

En handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. M. Bulgarernas Konung ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Canada.

En handling, daterad den 12 november 1924, genom vilken Canadas minister för posten i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Danmark.

En på danska avfattad, av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 28 augusti 1925, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Danmarks del ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Estland.

Sju handlingar, daterade den 22 augusti 1925, genom vilka

de la République d'Esthonie ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Etats-Unis D'Amérique.

1. Quatre actes datés du 24 mars 1925, par lesquels le Président des États-Unis d'Amérique ratifie la Convention postale universelle, le Protocole final de la Convention — y compris l'Article XII —, le Règlement d'exécution de la Convention et le Protocole final du Règlement;

2. Un memorandum du State Department à Washington daté du 30 juillet 1925 et contenant la déclaration que les susdites ratifications valent aussi pour les Iles Philippines et pour l'ensemble des possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines.

Finlande.

Cinq actes datés du 4 août 1925, par lesquels le Président de la République de Finlande ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste, et concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Grande-Bretagne.

Deux actes datés du 15 juillet 1925, par lesquels le Ministre des Postes de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concer-

Republiken Estlands Statschef ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Amerikas Förenta Stater.

1. Fyra handlingar, daterade den 24 mars 1925, genom vilka Amerikas Förenta Staters President ratificerar världspostkonventionen, konventionens slutprotokoll — däri inbegripen art. XII — konventionens expeditiönsreglemente och reglementets slutprotokoll.

2. Ett memorandum från State Department i Washington, daterat den 30 juli 1925 och innehållande förklaring, att ovan nämnda ratifikationer även gälla för Filippinska öarna och för Amerikas Förenta Staters samtliga öbesittningar förutom Filippinska öarna.

Finland.

Fem handlingar, daterade den 4 augusti 1925, genom vilka Republiken Finlands President ratificerar konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket, angående postanvisningar och angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

Storbritannien.

Två handlingar, daterade den 15 juli 1925, genom vilka H. Brittiska Majestäts minister för posten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet

nant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Hongrie.

Un acte daté du 27 juillet 1925 et signé par le Ministre Royal Hongrois du Commerce, par lequel le Gouvernement Royal de Hongrie, après l'agrément préalable de S. A. S. le Gouverneur du Royaume, ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés, ainsi que le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Inde Britannique.

Trois actes datés du 21 août 1925, par lesquels le Secrétaire d'Etat pour l'Inde, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les colis postaux.

Islande.

Un acte du 28 août 1925, dressé en danois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Danemark et d'Islande ratifie pour la part d'Islande la Convention — y compris l'article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux, concernant les mandats de poste et concernant les recouvrements.

Maroc.

(à l'exclusion de la Zone Espagnole)

Un acte daté du 14 mars 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par

angående utväxling av assurerade brev och askar.

Ungern.

En handling, daterad den 27 juli 1925 och undertecknad av K. Ungerska handelsministern, genom vilken K. Ungerska regeringen efter erhållet bemyndigande av Hans Furstl. Höghet Riksföreståndaren ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen jämte slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Brittiska Indien.

Tre handlingar, daterade den 21 augusti 1925, genom vilka Statssekreteraren för Indien, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postpaketet.

Island.

En på danska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Danmark och Island för Islands del ratificerat konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaketet, angående postanvisningar och angående inkaseringar.

Marocko

(med undantag av den spanska zonen.)

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 14 mars

lequel S. M. Chérifienne fait ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Mexique.

Un acte dressé en espagnol et daté du 20 février 1925, par lequel le Président des Etats-Unis du Mexique ratifie la Convention.

Norvège.

1. Six actes datés du 27 février 1925, par lesquels S. M. le Roi de Norvège ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux:

2. Un acte daté du 15 mai 1925, par lequel S. M. le Roi de Norvège ratifie l'Article XII du Protocole final de la Convention.

Nouvelle-Zélande.

Deux actes datés du 2 juillet 1925, par lesquels le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Pays-Bas.

1. Un acte daté du 28 avril 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés en ajoutant toutefois que, pour ce qui concerne les Indes néerlandaises et les colonies néerlandaises en Amérique, la ratification n'implique pas l'Arrangement concernant les

1925, genom vilken H. M. Scheffien låter ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Mexiko.

En på spanska avfattad handling, daterad den 20 febr. 1925, genom vilken Mexikos Förenta Staters President ratificerar konventionen.

Norge.

1. Sex handlingar, daterade den 27 januari 1925, genom vilka H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionen ävensom ovannämnda avtal med undantag av avtalet angående postgiro rörelsen.

2. En handling, daterad den 15 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Norge ratificerar konventionens slutprotokoll art. XII.

Nya Zeland.

Två handlingar, daterade den 2 juli 1925, genom vilka Nya Zeland's Generalguvernör i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen jämte avtalet angående utväxling av assurerade brev och askar.

Nederländerna.

1. En handling, daterad den 28 april 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen, tilläggande likväl att ratifikationen, för vad angår Nederländska Indien och de Nederländska kolonierna i Amerika, icke omfattar avtalen angående

virements postaux ni celui concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques;

2. Un acte daté du 23 juillet 1925, par lequel S. M. la Reine des Pays-Bas déclare ratifier le Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention.

Territoire de la Sarre.

Un acte daté du 19 août 1925, par lequel le Président p. i. de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre déclare ratifier la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Siam.

Un acte daté du 13 mai 1925, dressé en siamois et accompagné d'une traduction anglaise, par lequel S. M. le Roi de Siam ratifie la Convention, ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, concernant les colis postaux et concernant les mandats de poste.

Suède.

Un acte daté du 6 juin 1925, dressé en suédois et accompagné d'une traduction française, par lequel S. M. le Roi de Suède ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements susmentionnés, à l'exception de celui concernant les virements postaux.

Suisse.

Un acte daté du 7 juillet 1925, par lequel le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse déclare ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole

postgiroörelsen eller angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter.

2. En handling, daterad den 23 juli 1925, genom vilken H. M. Drottningen av Nederländerna förklarar sig ratificera slutprotokollet, innebärande rättelse till konventionens slutprotokoll.

Saar-området.

En handling, daterad den 19 augusti 1925, genom vilken tf. ordföranden i Saar-områdets regeringskommission förklarar sig ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Siam.

En på siamesiska avfattad och av engelsk översättning åtföljd handling, daterad den 13 maj 1925, genom vilken H. M. Konungen av Siam ratificerar konventionen ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar, angående postpaket och angående postanvisningar.

Sverige.

En på svenska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, genom vilken H. M. Konungen av Sverige ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom de ovannämnda avtalen med undantag av avtalet angående postgiroörelsen.

Schweiz.

En handling, daterad den 7 juli 1925, genom vilken Schweiziska Förbundsrådet förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII

final — ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

Tunisie.

Un acte daté du 2 juin 1925, dressé en arabe et accompagné d'une traduction française, par lequel S. A. le Bey de Tunis ratifie la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

ävensom de sex ovannämnda avtalen.

Tunis.

En på arabiska avfattad och av fransk översättning åtföljd handling, daterad den 2 juni 1925, genom vilken H. H. Beyen av Tunis ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Trois actes datés du 31 août 1925, dressés en russe et accompagnés de traductions françaises, par lesquels le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que les Arrangements concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et concernant les mandats de poste.

De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Tre på ryska avfattade och av fransk översättning åtföljda handlingar, daterade den 31 augusti 1925, genom vilka De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Centrallexekutivkommitté ratificerar konventionen — däri inbegripen Slutprotokollets art. XII — ävensom avtalen angående utväxling av assurerade brev och askar och angående postanvisningar.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas Förbunds sekretariat.

Fait à Stockholm le 1^{er} septembre 1925.

Som skedde i Stockholm den 1 september 1925.

CARL SANDGREN.

CARL SANDGREN.

Adhesionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné que, aux termes de l'Article IX du Protocole final de la Convention postale universelle signée à Stockholm le 28

Sedan i enlighet med Artikel IX i Slutprotokollet till den vid Världspostföreningens 8:e kongress i Stockholm den 24 augusti

août 1924 à l'occasion du VIII^{ème} Congrès de l'Union Postale Universelle, la faculté a été accordée à certains pays de l'Union non représentés au Congrès, à savoir, l'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, ainsi qu'à la Commonwealth d'Australie, dont le délégué n'avait pas signé les Actes du Congrès, d'adhérer à ladite Convention ainsi qu'aux Arrangements conclus au Congrès, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux;

Etant donné, en outre, que les adhésions prévues au dit Article IX doivent, selon l'Article XI du susdit Protocole final, être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs le 1^{er} septembre 1925 au plus tard;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que jusqu'à ce jour ont été dûment notifiées au Gouvernement de Suède les adhésions

de la Commonwealth de l'Australie
à la Convention postale universelle,

de l'Equateur
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Guatémala
à la Convention et
à l'Arrangement concernant les colis postaux,

du Nicaragua
à la Convention,
à l'Arrangement concernant les

1924 undertecknade världspostkonventionen medgivande lämnats vissa vid kongressen i representerade stater, medlemmar i föreningen, nämligen Ecuador, Guatemala, Republiken Honduras, Nicaragua oeh Salvador, ävensom Australiska Statsförbundet, vars ombud icke undertecknat kongressens avtal, att ansluta sig till konventionen och de vid kongressen avslutade avtalen eller till ett eller annat av dem,

och sedan i övrigt de i nämnda artikel IX avsedda anslutningarna i enlighet med ovannämnda Slutprotokolls artikel XI skola meddelas K. Svenska regeringen och respektive regeringar senast den 1 september 1925

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv,

att intill denna dag hava till svenska regeringen ingått meddelanden angående följande anslutningar:

Australiska statsförbundet:

till Världspostkonventionen,

Ecuador:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Guatemala:

till konventionen och
till avtalet angående postpaket,

Nicaragua:

till konventionen,
till avtalet angående utväxling

lettres et les boîtes avec valeur
déclarée,
à l'Arrangement concernant les
colis postaux et
à l'Arrangement concernant les
mandats de poste et

du Salvador
à la Convention postale uni-
verselle.

En foi de quoi est délivré le
présent certificat, dont copie cer-
tifiée conforme sera adressée aux
Gouvernements des Etats faisant
partie de l'Union Postale Uni-
verselle, ainsi qu'au Bureau In-
ternational de l'Union et au Se-
crétariat de la Société des Na-
tions.

Fait à Stockholm, le 1^{er} sep-
tembre 1925.

CARL SANDGREN.

av assurerade brev och askar,
till avtalet angående postpaket
och
till avtalet angående postan-
visningar och

Salvador:
till världspostkonventionen.

Till bekräftelse härav har detta
intyg uppsatts, varav behörigen
bestyrkta avskrifter skola till-
ställas såväl regeringarna i de
stater, som äro medlemmar av
Världspostföreningen, som Före-
ningens internationella byrå och
Nationernas Förbunds sekreta-
riat.

Som skedde i Stockholm den
1 september 1925.

CARL SANDGREN.

Depositionsprotokoll.

(Översättning.)

Etant donné qu'à l'occasion du
VIII.^{ème} Congrès de l'Union Pos-
tale Universelle tenu à Stock-
holm, ont été conclus, en date
du 28 août 1924, les accords
suivants:

1. une Convention postale uni-
verselle, avec Protocole final,
Règlement et Protocole final y
relatif,

2. un Arrangement concernant
les lettres et les boîtes avec
valeur déclarée, avec Protocole
final et Règlement,

3. un Arrangement concernant
les colis postaux, avec Protocole
final, Règlement et Protocole final
y relatif,

4. un Arrangement concernant
les mandats de poste, avec Règle-
ment,

Sedan vid den i Stockholm
hållna åttonde världspostkon-
gressen under den 28 augusti 1924
undertecknats följande överens-
kommelser:

1. en världspostkonvention
med slutprotokoll, expeditions-
reglemente och därtill hörande
slutprotokoll

2. ett avtal angående utväxling
av assurerade brev och askar med
slutprotokoll och expeditions-
reglemente,

3. ett avtal angående post-
paket med slutprotokoll, expedi-
tionsreglemente och därtill hö-
rande slutprotokoll,

4. ett avtal angående postan-
visningar med expeditionsregle-
mente,

5. un Arrangement concernant les virements postaux, avec Protocole final et Règlement,

6. un Arrangement concernant les recouvrements, avec Règlement,

7. un Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec Règlement,

et que, ultérieurement a été signé un Protocole final portant rectification au Protocole final de la Convention postale universelle et contenant un article additionnel sous le numéro XII;

Etant donné, en outre, que, aux termes de l'Article 13 de la Convention postale universelle, les ratifications des Actes du Congrès doivent être communiquées au Gouvernement du Pays siège du Congrès;

Le soussigné, Ministre Plénipotentiaire, Chef des Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères,

Certifie que du 1^{er} septembre 1925 jusqu'à ce jour ont été déposés dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères les instruments de ratification suivants, trouvés en bonne et due forme:

Bolivie.

Un acte daté du 17 septembre et déposé dans les Archives du Ministère Royal des Affaires Etrangères le 30 octobre 1925, par lequel le Gouvernement de Bolivie ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Chine.

Un acte daté du 27 août et déposé le 1^{er} octobre 1925, par

5. ett avtal angående postgiro-rörelsen med slutprotokoll och expeditonsreglemente,

6. ett avtal angående inkaseringar med expeditonsreglemente,

7. ett avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter med expeditonsreglemente,

och sedan senare undertecknats ett slutprotokoll, innebärande rättelse till världspostkonventionens slutprotokoll och innehållande en tillägsartikel under n:r XII

och då dessutom i enlighet med bestämmelserna i världspostkonventionens Art. 13 ratifikationshandlingarna till de vid kongressen antagna fördragen skola delgivas regeringen i det land, där kongressen hållits,

bestyrker undertecknad minister plénipotentiaire, chef för Kungl. Utrikesdepartementets arkiv, att från den 1 september 1925 och intill denna dag hava i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv deponerats följande i gott och behörigt skick befunda ratifikationsinstrument:

Bolivia.

En handling, daterad den 17 september och deponerad i Kungl. Utrikesdepartementets arkiv den 30 oktober 1925, genom vilken Bolivias regering ratificerar konventionen samt avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Kina.

En handling, daterad den 27 augusti och deponerad den 1 ok-

lequel le Chef de l'Exécutif de la République Chine déclare ratifier la Convention postale universelle et la rectification apportée au texte du Protocole final de la Convention, ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, l'Arrangement concernant les colis postaux et l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Espagne.

Un acte dressé en espagnol, daté du 20 août 1925 et déposé le 21 septembre 1925, par lequel S. M. le Roi d'Espagne ratifie, en ce qui concerne l'Espagne, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

France.

Un acte daté du 1^{er} septembre 1925 et déposé le 9 du même mois, par lequel le Président de la République Française déclare ratifier, en ce qui concerne la France, la Convention et les six Arrangements susmentionnés.

Grande-Bretagne.

Divers Colonies et Protectorats britanniques.

1. Un acte daté du 21 août 1925 et déposé le 1^{er} octobre 1925, par lequel le Gouverneur du Dominion de Terre-Neuve ratifie la Convention ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée;

2. Un acte datée du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tober 1925, genom vilken chefen för verkställande makten i Republiken Kina förklarar sig ratificera världspostkonventionen och den rättelse, som gjorts i texten till konventionens slutprotokoll, ävensom avtalet angående assurerade brev och askar, avtalet angående postpaket och avtalet angående postanvisningar.

Spanien.

En på spanska uppsatt handling, daterad den 20 augusti 1925 och deponerad den 21 september 1925, genom vilken H. M. Konungen av Spanien, vad beträffar Spanien, ratificerar konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Frankrike.

En handling, daterad den 1 september 1925 och deponerad den 9 i samma månad, genom vilken Franska Republikens President förklarar sig, vad beträffar Frankrike, ratificera konventionen och de sex ovannämnda avtalen.

Storbritannien.

Olika brittiska kolonier och protektorat.

1. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 1 oktober 1925, genom vilken New Foundlands guvernör ratificerar konventionen jämte avtalet angående assurerade brev och askar.

2. En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — för föl-

pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Ascension, Antigoa, Bahamas (îles), Barbade, Basutoland, Bechouanaland, (Protectorat), Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Salomon (îles) (Protectorat), Brunei, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Gibraltar, Gilbert et Ellice (îles), Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Irak, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Nouvelles-Hébrides, Bornéo du Nord, Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labouan, Tanganyika (Territoire), Togo (Sphère britannique), Trinité et Tobago, Turques et Caïques (îles), Etats malais non fédérés de Kedah, Kelantan et Perlis, Vierges (îles), Zanzibar;

3) Un acte date du 28 septembre et déposé le 3 octobre 1925, par lequel le Secrétaire d'Etat pour les Colonies de S. M. Britannique, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, ratifie l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée pour les colonies et protectorats britanniques et territoires sous mandat britannique suivants:

Antigoa, Barbade, Bermudes, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte d'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Mau-

jande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Ascension, Antigua, Bahama-öarna, Barbados, Basutoland, protektoratet Betschuanaland, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, protektoratet Salomon-öarna, Brunei, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Gibraltar, Gilbert-och Ellis-öarna, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Irak, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, Nya Hebriderna, Nordborneo, Nyassaland, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Sarawak, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits-Settlements och Labuan, Tanganika-territoriet, Togo (brittiska området), Trinidad och Tobago, Turk- och Caik-öarna, De icke federerade Malajstaterna Kedah, Kelantan och Perlis, Jungfru-öarna, Zanzibar.

3) En handling, daterad den 28 september och deponerad den 3 oktober 1925, genom vilken H. Brittiska Majestäts Statssekreterare för kolonierna, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, ratificerar avtalet angående assurerade brev och askar för följande brittiska kolonier och protektorat samt territorier under brittiskt mandat:

Antigua, Barbados, Bermudas, Brittiska Guyana, Brittiska Honduras, Cayman-öarna, Ceylon, Cypern, Dominique, Falkland-öarna, Federerade Malajstaterna, Fiji-öarna, Gambia, Guldkusten, Grenada, Hongkong, Jamaica, Kenya och Uganda, Malta, Mauri-

rice, Montserrat, Bornéo du Nord, Palestine, Sainte-Hélène, St-Christophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits-Settlements et Labuan, Trinité et Tobago, Etats malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).

4) Un acte daté du 18 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur Général du Dominion de la Nouvelle-Zélande, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier l'Article XII du Protocole final de la Convention;

5) Un acte daté du 21 août et déposé le 19 octobre 1925, par lequel le Gouverneur de la Rhodésie du Sud, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés, déclare ratifier la Convention, y compris l'Article XII du Protocole final.

Etat libre d'Irlande.

Deux actes datés du 28 août et déposés le 10 septembre 1925, par lesquels le Président du Conseil Exécutif et le Ministre des Postes et des Télégraphes de l'Etat Libre d'Irlande, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, déclarent ratifier la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final — ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Luxembourg.

Un acte daté du 1^{er} septembre et déposé le 7 septembre 1925 par lequel S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg ratifie la Convention — y compris l'Article XII du Protocole final —

tius. Montserrat, Nord-Borneo, Palestina, S:t Helena, S:t Christophe och Nevis, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements och Labuan, Trinidad och Tobago, De icke federerade Malajstaterna Kedah och Perlis, Jungfru-öarna.

4. En handling, daterad den 18 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Nya Zeland's Generalguvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionens slutprotokolls art. XII;

5. En handling, daterad den 21 augusti och deponerad den 19 oktober 1925, genom vilken Syd-Rhodesias guvernör, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen, däri inbegripen slutprotokollets art. XII.

Irländska Fristaten.

Tvenne handlingar, daterade den 28 augusti och deponerade den 10 september 1925, genom vilka Presidenten för verkställande rådet och ministern för post och telegraf i Irländska Fristaten, i kraft av det bemyndigande, varmed han utrustats, förklarar sig ratificera konventionen — däri inbegripen slutprotokollets art. XII — ävensom avtalet angående assurerade brev och askar.

Luxembourg.

En handling, daterad den 1 september och deponerad den 7 september 1925, genom vilken H. K. H. Storhertiginnan av Luxemburg ratificerar konventionen — däri inbegripen slutprotokollets

ainsi que les six Arrangements susmentionnés.

En foi de quoi est délivré le présent certificat, dont copie certifiée conforme sera adressée aux Gouvernements des Etats faisant partie de l'Union Postale Universelle, ainsi qu'au Bureau International de l'Union et au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Stockholm le 1^{er} novembre 1925.

CARL SANDGREN.

art. XII — ävensom de sex ovan nämnda avtalen.

Till bekräftelse härav har detta intyg uppsatts, varav behörigen bestyrkta avskrifter skola tillställas såväl regeringarna i de stater, som äro medlemmar av Världspostföreningen, som Föreningens internationella byrå och Nationernas förbunds sekretariat.

Som skedde i Stockholm den 1 november 1925.

CARL SANDGREN.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING TILL N:RIS 30—35.

	Sid.
Världspostkonvention	237

AVDELNING I.

Världspostföreningen.

Kapitel I. Föreningens organisation och område.

Art. 1. Föreningens begrepp	238
› 2. Anslutning till föreningen. Förfaringssätt	239
› 3. Konvention och avtal inom föreningen	239
› 4. Expeditionsreglementen	239
› 5. Särskilda fördrag samt mindre omfattande föreningar. Gränsområde .	240
› 6. Inrikes lagstiftning	240
› 7. Förbindelser med länder utom föreningen	240
› 8. Kolonier, skyddsområden etc.	241
› 9. Föreningens område	242
› 10. Skiljedom	243
› 11. Utträde ur föreningen Frånträdande av avtalen	244

Kapitel II. Kongresser, konferenser och kommissioner.

Art. 12. Kongresser	244
› 13. Ratifikation. Fördragens ikraftträdande och giltighetstid	245
› 14. Extra kongresser	245
› 15. Arbetsordning vid kongresserna	246
› 16. Konferenser	246
› 17. Kommissioner	246

Kapitel III. Förslag framställda under tiden mellan mötena.

Art. 18. Framläggande av förslag	246
› 19. Förslagens granskning	247
› 20. Villkoren för förslagets antagande	248
› 21. Delgivning av besluten	248
› 22. Beslutens ikraftträdande	249

Kapitel IV. Internationella byrån.

Art. 23. Allmänna åligganden	249
› 24. Utgifterna för internationella byrån	250

AVDELNING II.

Allmängiltiga bestämmelser.

	Sid.
Art. 25. Transiträtt	251
> 26. Rätt att använda föreningens tjänster	251
> 27. Förbud mot upptagande av icke fördragsenliga avgifter	251
> 28. Tillfälligt inställande av utväxling	252
> 29. Myntslag	252
> 30. Ekvivalenter	252
> 31. Blanketter. Språk	252
> 32. Identitetskort	253

AVDELNING III.

Bestämmelser angående brevfrösendelser.

Kapitel I. Allmänna föreskrifter.

Art. 33. Brevfrösendelser	254
> 34. Avgifter och allmänna villkor	254
> 35. Frankering	257
> 36. Lösen för ofrankerade eller otillräckligt frankerade frösendelser	258
> 37. Frösendelser utväxlade med länder utom föreningen	258
> 38. Tilläggsavgifter	258
> 39. Särskilda avgifter	259
> 40. Expressfrösendelser	259
> 41. Förbud	260
> 42. Frankering	262
> 43. Portofrihet	263
> 44. Svarskuponger	264
> 45. Återtagande. Adressförändring	265
> 46. Eftersändning. Obeställbara frösendelser	265
> 47. Reklamation	266

Kapitel II. Rekommenderade frösendelser.

Art. 48. Avgifter	267
> 49. Mottagningsbevis	267
> 50. Omfattningen av postverkens ansvarighet	268
> 51. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	268
> 52. Ansvarighetens upphörande	269
> 53. Skadeståndets utbetalande	269
> 54. Tid för betalningen	270
> 55. Bestämmande av ansvarigheten	270
> 56. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	271
> 57. Ansvarighet för rekommenderade frösendelser utanför föreningens område	272

Kapitel III. Postfröskottsfrösendelser.

Art. 58. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	273
> 59. Annullering av postfröskottsbelopp	274

	Sid.
Art. 60. Ansvarighet vid förlust av försändelse	274
> 61. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	274
> 62. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	275
> 63. Utbetalning av och ersättningsanspråk för vederbörligen inkasserade belopp	275
> 64. Tid för betalningen	276
> 65. Bestämmande av ansvarigheten	276
> 66. Gottgörelse för förskotterade belopp	277
> 67. Postförskottsansvisningar	277
> 68. Delning av postförskottsavgifterna	277

Kapitel IV. Rätt till postavgifter, Transit- och lagringsavgifter.

Art. 69. Rätt till postavgifter	278
> 70. Transitavgifter	278
> 71. Lagringsavgifter	281
> 72. Befrielse från transitavgifter	281
> 73. Extra befordringslägenheter	282
> 74. Luftbefordran	282
> 75. Likvider och avräknigar	283
> 76. Transitavgifter i förbindelse med länder utom föreningen	284
> 77. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	284

Särskilda bestämmelser.

Art. 78. Underlåtenhet att följa bestämmelserna om transiträtt	285
> 79. Utfästelser	286

Slutbestämmelser.

Art. 80. Konventionens ikraftträdande och giltighetstid	287
---	-----

Slutprotokoll till konventionen.

I. Återtagande av försändelse	294
II. Ekvivalenter. Maximi- och minimigränser	294
III. Rätt att föreskriva frankeringstvång	296
IV. Inlämnande av brevförändelser i utlandet	297
V. Unsvikten avoirdupois	297
VI. Svarskuponger	297
VII. Rekommendationsavgift	298
VIII. Lagringsavgift	298
IX. Protokollets öppethållande för icke representerade länder	298
X. Protokollets öppethållande för representerade länder i och för underteck- nande och tillträdande av avtalen	299
XI. Tid för tillkännagivande om tillträde till protokollet från de icke repre- senterade ländernas sida	299
XII. Studiekommisioner	299

Slutprotokoll	301
--------------------------------	------------

Avtal angående assurerade brev och askar	Sid. 303
---	---------------------

Kapitel I. Allmänna bestämmelser.

Art. 1.	Avtalets omfattning	304
>	2. Maximibelopp för assurans	305
>	3. Avgifter	305
>	4. Allmänna villkor	305
>	5. Inlämningsbevis	306
>	6. Avgifter för hembäring och förtullning samt för försändelser adresserade poste restante	306
>	7. Tullavgifter och andra icke postala avgifter. Kommissionsavgift	306
>	8. Expressutdelning	307
>	9. Angivande av assuransbelopp	308
>	10. Förbud	308
>	11. Portofrihet	310
>	12. Återtagande. Adressförändring	310
>	13. Mottagningsbevis	311
>	14. Eftersändning. Obeställbara försändelser	311
>	15. Reklamation	311

Kapitel II. Ansvarighet.

Art. 16.	Ansvarighetens omfattning	311
>	17. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	312
>	18. Ansvarighetens upphörande	313
>	19. Skadeståndets utbetalande och tidpunkten härför	314
>	20. Bestämmande av ansvarigheten	314
>	21. Begränsning av ansvarigheten	316
>	22. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	316

Kapitel III. Postförskotts försändelser.

Art. 23.	Avgifter och övriga villkor	317
>	24. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	317
>	25. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	318
>	26. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	318
>	27. Ansvarighet för inkasserade belopp. Betalningsskyldighet. Betalningsfrist och regressanspråk. Delning av avgifter	319

Kapitel IV. Rätt till postavgifter. Transitavgifter.

Art. 28.	Rätt till postavgifter	319
>	29. Transit- och lagringsavgifter	319

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Tillämpning av konventionens bestämmelser	320
>	31. I utväxlingen deltagande postanstalter	321
>	32. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	321

Slutbestämmelser.

	Sid.
Art. 33. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	322

Slutprotokoll.

Maximibelopp för assurans	328
-------------------------------------	-----

Avtal angående postpaket 329*Kapitel I.*

Art. 1. Avtalets omfattning	330
---------------------------------------	-----

Kapitel II. Bestämmelser gällande alla postpaket.

Art. 2. Frankering. Avgifter	331
> 3. Avgift för landbefordran	331
> 4. Avgift för sjöbefordran	332
> 5. Nedsättning eller förhöjning av landbefordringsavgiften	333
> 6. Nedsättning eller förhöjning av sjöbefordringsavgiften	333
> 7. Skrymmande paket. Tilläggsporto	334
> 8. Tilläggsavgift	334
> 9. Avgift för hembäring och förtullning	335
> 10. Betalning av tull- och andra avgifter	335
> 11. Tull- och andra avgifters betalande av avsändaren. Deposition. Kommissionsavgift	335
> 12. Magasinsavgift	336
> 13. Expressutdelning	336
> 14. Förbud	337
> 15. Paket till eller från krigsfångar	339
> 16. Återtagande. Adressförändring	340
> 17. Mottagningsbevis	340
> 18. Eftersändning	340
> 19. Obeställbara paket	341
> 20. Annullering av tullavgifter	343
> 21. Försäljning. Förstöring	343
> 22. Paket, som avståtts till postverket	344
> 23. Avsändares ansvarighet för ogulda avgifter	344
> 24. Reklamation	344

Kapitel III. Postförskottspaket.

Art. 25. Avgifter och övriga villkor. Redovisning	345
> 26. Annullering eller ändring av postförskottsbeloppet	346
> 27. Ansvarighet vid förlust, tillgrepp eller skada	346
> 28. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	347
> 29. Skadestånd vid utebliven, otillräcklig eller falsk inkassering	347
> 30. Bestämmande av ansvarigheten	348

	Sid.
Art. 31. Tillämpning av konventionens bestämmelser om betalning av skadestånd och postförskottsbelopp. Tid för betalningen samt gottgörelse för förskott	348
» 32. Postförskottsanvisningar	348
<i>Kapitel IV. Assurerade paket.</i>	
Art. 33. Avgifter och övriga villkor	349
» 34. Svikligt angivande av värde	350
<i>Kapitel V. Ilpaket.</i>	
Art. 35. Avgifter och övriga villkor	350
<i>Kapitel VI. Ansvarighet.</i>	
Art. 36. Ansvarighetens omfattning	351
» 37. Undantag från principen om postverkens ansvarighet	352
» 38. Ansvarighetens upphörande	353
» 39. Skadeståndets utbetalande	353
» 40. Tid för betalningen	354
» 41. Ansvarigt postverk	354
» 42. Skadeståndets utbetalande till avsändningslandets postverk	356
<i>Kapitel VII. Rätt till postavgifter.</i>	
Art. 43. Gottgörelser för befordran	357
» 44. Debitering av avgiftsbelopp vid efter- eller återsändning	357
» 45. Vanlig expressavgift och tilläggsavgift vid viss expressutdelning	357
» 46. Avgift vid eftersändning i adresslandet	358
» 47. Särskilda avgifter	358
» 48. Postförskottsavgifter	359
» 49. Assuransavgift	359
<i>Kapitel VIII. Särskilda bestämmelser.</i>	
Art. 50. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	359
» 51. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	360
Slutbestämmelser.	
Art. 52. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	361
Slutprotokoll.	
I. Rörelsens ombesörjande genom transportföretag	367
II. Transit	368
III. Tilläggsavgifter vid transit	368
IV. Terminala tilläggsavgifter	370
V. Särskilda tilläggsavgifter	372
VI. Särskilda tariffer	372
VII. Assurerade paket	373
VIII. Dimensioner och volym	374
IX. Undantag från bestämmelserna om upptagande av postförskottsavgift och upprättande av avräkningar	374

Sid.
375

Avtal angående postanvisningar

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1.	Villkor för utväxling av anvisningar	376
---------	--	-----

Kapitel II. Anvisningarnas utfärdande.

Art. 2.	Inbetalning. Inlämningsbevis	377
> 3.	Myntslag. Omföringkurs	377
> 4.	Maximibelopp vid inbetalning	377
> 5.	Avgifter	378
> 6.	Avgiftsfrihet	378
> 7.	Telegramanvisningar	379
> 8.	Mottagningsbevis	380
> 9.	Begäran om expressutdelning	380

Kapitel III. Anvisningarnas utbetalning.

Art. 10.	Utbetalning	380
> 11.	Maximibelopp vid utbetalning	381
> 12.	Insättning å postgirokonto	381
> 13.	Utbäringsavgift	381
> 14.	Anvisningar adresserade poste restante	382
> 15.	Expressutdelning. Utbäring av telegramanvisningar	382
> 16.	Anvisningarnas giltighetstid	383
> 17.	Endossering	383

Kapitel IV. Återtagande. Adressförändring. Eftersändning. Obeställbara anvisningar. Reklamation.

Art. 18.	Återtagande av anvisning. Adressförändring	384
> 19.	Eftersändning av anvisning	384
> 20.	Obeställbara anvisningar	385
> 21.	Reklamation	386

Kapitel V. Ansvarighet.

Art. 22.	Omfattningen av postverkens ansvarighet	386
> 23.	Betalning av reklamerat belopp	387
> 24.	Tid för betalningen	387
> 25.	Återbetalning till inlämningspostverket av förskotterade belopp	388

Kapitel VI. Räkenskaper. Preskriberade anvisningar.

Art. 26.	Rätt till avgifter	389
> 27.	Avräkning	389
> 28.	Betalning	390
> 29.	Preskriberade anvisningar	390

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 30.	Postanstalter, som deltaga i utväxlingen	390
> 31.	Andra förvaltningars deltagande i utväxlingen	391

	Sid.
Art. 32. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	391
> 33. Förbud mot upptagande av stämpelavgifter eller andra avgifter	391
> 34. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	392

Slutbestämmelser.

Art. 35. Avtalets ikraftträdande och giltighetstid	392
--	-----

Avtal angående inkasseringar 398

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för utväxling av inkasseringshandlingar	399
---	-----

Kapitel II. Rörelsens omfattning.

Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering	400
> 3. Protester	400

Kapitel III. Inlämnande av inkasseringshandlingar.

Art. 4. Myntslag	400
> 5. Handlingarnas inlämnande. Befordringsavgift	401
> 6. Handlingarnas antal och maximibelopp	401
> 7. Förbud	401

Kapitel IV. Handlingarnas inkassering.

Art. 8. Förbud och inlösen delvis	402
> 9. Inkasserings- och uppvisningsavgifter	402
> 10. Översändande av inkasserat belopp	402
> 11. Återsändning av oinlösta handlingar	403

Kapitel V. Återtagande och rättelser. Efter- och återsändning. Reklamation.

Art. 12. Återtagande av inkassering. Rättande av förteckning	404
> 13. Eftersändning. Felsända handlingar	404
> 14. Återsändning av oinlösbara handlingar	405
> 15. Reklamation	405

Kapitel VI. Ansvarighet. Inkasseringsanvisningar.

Art. 16. Ansvarighet vid förlust av inkasseringsförsändelse eller inkasseringshandlingar	405
> 17. Ansvarighet för vederbörligen inkasserade belopp	406
> 18. Tillämpning av konventionens speciella bestämmelser	407
> 19. Försening	407

Kapitel VII. Särskilda bestämmelser.

Art. 20. Rätt till avgifter	407
> 21. I utväxlingen deltagande postanstalter	408
> 22. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	408
> 23. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	408

Slutbestämmelser.

Sid.

Art. 24. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	409
--	-----

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 413

Kapitel I. Inledande bestämmelse.

Art. 1. Villkor för förmedling av abonnemang	414
--	-----

Kapitel II. Abonnemangsvillkor. Avgifter.

Art. 2. Abonnemang	414
» 3. Förskrivningspris	415
» 4. Abonnemangspris	415
» 5. Prisändringar	416
» 6. Inhäftade trycksaker	416
» 7. Abonnemangsterminer. Senkomna abonnemang	417
» 8. Fullgörande av abonnemang vid frånträdande av avtalet	417
» 9. Abonnemang direkt hos utgivare	417

Kapitel III. Överflyttning. Reklamation. Ansvarighet.

Art. 10. Överflyttning	418
» 11. Reklamation	419
» 12. Ansvarighet	419

Kapitel IV. Avräkning.

Art. 13. Rätt till avgifter	419
» 14. Räkningar	419

Kapitel V. Särskilda bestämmelser.

Art. 15. Utväxlingspostanstalter	420
» 16. Tillämpning av konventionens allmängiltiga bestämmelser	420
» 17. Antagande av under tiden mellan mötena framställda förslag	420

Slutbestämmelser.

Art. 18. Aftalets ikraftträdande och giltighetstid	421
--	-----

Depositionsprotokoll 426

Adhensionsprotokoll 433

Depositionsprotokoll 435

Utkom av trycket den 21 dec. 1925.

Stockholm 1925. P. A. Norstedt & Söner.

Einleitung 111

1. Die Bedeutung der Arbeit 112

2. Die Bedeutung der Arbeit für den Einzelnen 113

3. Die Bedeutung der Arbeit für die Gesellschaft 114

4. Die Bedeutung der Arbeit für die Nation 115

5. Die Bedeutung der Arbeit für die Welt 116

6. Die Bedeutung der Arbeit für die Zukunft 117

7. Die Bedeutung der Arbeit für die Gegenwart 118

8. Die Bedeutung der Arbeit für die Vergangenheit 119

9. Die Bedeutung der Arbeit für die Menschheit 120

10. Die Bedeutung der Arbeit für die Erde 121

11. Die Bedeutung der Arbeit für den Kosmos 122

12. Die Bedeutung der Arbeit für die Schöpfung 123

13. Die Bedeutung der Arbeit für die Natur 124

14. Die Bedeutung der Arbeit für die Wissenschaft 125

15. Die Bedeutung der Arbeit für die Kunst 126

16. Die Bedeutung der Arbeit für die Religion 127

17. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 128

18. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 129

19. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 130

20. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 131

21. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 132

22. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 133

23. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 134

24. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 135

25. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 136

26. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 137

27. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 138

28. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 139

29. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 140

30. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 141

31. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 142

32. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 143

33. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 144

34. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 145

35. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 146

36. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 147

37. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 148

38. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 149

39. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 150

40. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 151

41. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 152

42. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 153

43. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 154

44. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 155

45. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 156

46. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 157

47. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 158

48. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 159

49. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 160

50. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 161

51. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 162

52. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 163

53. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 164

54. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 165

55. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 166

56. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 167

57. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 168

58. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 169

59. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 170

60. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 171

61. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 172

62. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 173

63. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 174

64. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 175

65. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 176

66. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 177

67. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 178

68. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 179

69. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 180

70. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 181

71. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 182

72. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 183

73. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 184

74. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 185

75. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 186

76. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 187

77. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 188

78. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 189

79. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 190

80. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 191

81. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 192

82. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 193

83. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 194

84. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 195

85. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 196

86. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 197

87. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 198

88. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 199

89. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 200

90. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 201

91. Die Bedeutung der Arbeit für die Soziologie 202

92. Die Bedeutung der Arbeit für die Psychologie 203

93. Die Bedeutung der Arbeit für die Pädagogik 204

94. Die Bedeutung der Arbeit für die Medizin 205

95. Die Bedeutung der Arbeit für die Jurisprudenz 206

96. Die Bedeutung der Arbeit für die Theologie 207

97. Die Bedeutung der Arbeit für die Philosophie 208

98. Die Bedeutung der Arbeit für die Ethik 209

99. Die Bedeutung der Arbeit für die Politik 210

100. Die Bedeutung der Arbeit für die Ökonomie 211